

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg2053\_011.jpg

Processed: 2026-03-29T13:54:45.823Z

Processing time: 103.7s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters

LANGUAGE(S): Catalan, Aragonese

---

### \*\*DOCUMENT 1\*\*

DOCUMENT TYPE: Royal letter

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

del dit senyor. Sabents que daro complauens molt al Rey d Affrança h al senyor Rey a nos / del cont[r]ari so que p[er] vos no pensam / coneguts los faicts grans despueys. Dada en barch[ino]na p[er]o n[ost]re segell p[re]cet a .xj. dies dabril de lany M ccc lxxx set. S[cilicet]

[Left Margin:]

S. An[toni] Sp[er]ia. Can[oni]co d papasch, Lz Euillmo d nylars Cap[itane]o gen[er]al darmors, q d g[e]nbue ffranc[isc] venyur t Capolla.

[Right Margin, with notarial sign:]

Barth[olomeu]s Sirvent.

---

### \*\*DOCUMENT 2\*\*

DOCUMENT TYPE: Royal letter

LANGUAGE(S): Aragonese

TRANSCRIPTION:

la Reyna darago

Car nos. Daguys jorns veebem vna l[et]ra et aq[ue]sta antota rogaam vos molt v[ost]ra liberal p[re]senta. Thificants nos q[ue] el senyor Rey marit e senyor me molt car / nos fem bon apte de nos / d v[ost]ra casa e de cops i d bon amich. E vos semblantmet lo podets fer et dir senyor / q nos on tot e q[ua]ntas v[ost]ra honor e p[ro]veito saber nie estat / nonficam bo q nos ab n[ost]res jnfants / e primats y la p[re]fata dona Johana v[ost]ra afina germana som sans e en bon disposicio d[e] n[ost]res p[er]sones. E lo senyor Rey es en tal conualescencia d sa malaltia q d[eu]s bien p[er]pera speramet car yrau[?] gres a n[ost]re senyor deu. pregats vos car en aytota vegada ques na en n[ost]ret nos vullats puix de vic bon estamet car aq[ue]sta la en recebre gran plaer. e soplant d aq[ue]st es faça appar lestat p[er] negu[n]s vo[st]res nots. Dada en b[ar]ch[ino]na p[er]o n[ost]re segell p[re]cet a .xxj. dies dabril de lany M ccc lxxx vuyt. Dirigitur Comiti darminyach.

[Right Margin, with notarial sign:]

Barth[olomeu]s Sirvent ma[n]  
davit p[er] p[re]se[n]te[m] mandatu[m]  
a[n]te Consiliu[m] et mi[hi]  
B.

---

### \*\*DOCUMENT 3\*\*

DOCUMENT TYPE: Royal letter

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

Molt excellent princep e molt car afi. V[ost]res honorables  
letres havem reebudes ab gran plaer. E aquelles enteses plenament / e la creença  
que ns ha dita p[er] largament epplicada moss[en] Roger despanya v[ost]re Camerlench  
e Senescal d Carcassona e maestre pe frestrell v[ost]re conseller trameses p[er] vos  
al senyor Rey marit e senyor n[ost]re molt car havem endreçat / com aquella que  
a vos singularmet desijam complaure en totes coses / quello dits v[ost]res missatgers  
han bona deliurança dels afers p[er] q son venguts segons q  
tornen vos poran largament epplicar d p[ar]aula. E si altres coses vos plaen  
cosi molt car fets les nos saber e nos complirem les d n[ost]re poder ab tota affeccio  
cordial. E sia totstemps guarda v[ost]ra la s[an]ta trinitat. Dada en barch[ino]na sots n[ost]re  
segell secret a .xxvj. dies dabril l any M ccc lxxx set. la Rey[na].  
Al molt excellent e molt podos p[ri]ncep / en la Reyna darago.  
Carles p[er] la gra[cia] d deu Rey d fran[ça] afi n[ost]re  
molt car.

[Right Margin, with notarial sign:]

Barth[olomeu]s Sirvent

---

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **General:** The hand is a clear Gothic secretarial (cursiva gòtica). Standard abbreviations are used for `per`, `que`, `nostre`, etc. The letter `s` appears in both long and short (final) forms.
- **Dates:** The dates are written with Roman numerals followed by the last digit spelled out in Catalan ("set" for 7, "vuyt" for 8), which helps confirm the readings. All dates (1387, 1388) fall correctly within the register's 1387-1390 date range.
- **Document 1:** The marginal note lists several individuals, likely witnesses or recipients of copies. The names are abbreviated: `S.` for `Salutem` or an honorific, `An[toni] Sp[er]ia`, `Can[oni]co d papasch`, `Lz` (likely `Lluís`), `Euillmo d nylars`, `Cap[itane]o gen[er]al darmors`, `q d g[e]nbue` (likely `que de Gènova`), `ffranc[isc] venyur t Capolla`.
- **Document 2:**
  - `yrau[?] gres` : This phrase is difficult to read. It may be `yra en gres`, meaning "will progress" or "will improve".
  - `nots` : This word, following `vo[st]res`, is likely an abbreviation for `notaris` or `nuncios` (messengers), but the form is unclear.
  - The marginal subscription is more elaborate than the others, indicating the mandate was given before the Council (`ante Consilium`).
- **Document 3:** The addressee is identified in the closing lines as "Carles... Rey d fran[ça]" (Charles VI, King of France). The letter acknowledges receipt of a message delivered by Roger d'Espanya, a notable figure of the period.

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

# STAGE 2 RECONCILIATION AND TRANSLATION

## DOCUMENT 1 (Continuation from previous folio)

### ### RECONCILED TRANSCRIPTION

...

del dit senyor. Sabents que d'açò complaurets molt al Rey d'ffranç[a] e al senyor Rey e a nos e del contrari ço que p[er] res no pensam / conegrets los p[er]ils grans despueys. Dada en Barch[in]ona sots n[ost]re segell secret a .xj. dies d'abril de l'any M ccc lxxx Set. Set.

\*\*Left Marginal Note:\*\*

S[imilitu]r ffranc[esch] Cauulo d'Rapasch, e a Guillelmo d'nylars Capitaneis gener[alibus] armo[rum], q[ue] d'g[e]n[u]es ffranc[ia] venyur t Castella.

\*\*Right Margin (notarial subscription with sign):\*\*

dna d[omi]na man[davit] m[ich]i Barth[olome]o Sirvent.

### ### DOCUMENT METADATA

- \*\*Document type:\*\* Royal letter (final portion, continuation from previous folio)
- \*\*Date:\*\* 11 April 1387 (HIGH CERTAINTY - "M ccc lxxx Set" = 1387, within register range)
- \*\*Issuer:\*\* Queen Violant de Bar
- \*\*Recipient:\*\* Multiple recipients noted in margin: Francesc Cavulo d'Rapasch and Guillem de Nylars, captains-general of arms
- \*\*Language:\*\* Catalan
- \*\*Folio reference:\*\* Visible in image; continues from previous page

### ### ENGLISH TRANSLATION

"...of the said lord. Know that by this you will greatly please the King of France and the lord King and us, and by the contrary—which we do not think [you would do] for any reason—you would know the great perils thereafter. Given in Barcelona under our secret seal on the 11th day of April of the year 1387.

[Marginal note: Similarly to Francesc Cavulo d'Rapasch and to Guillem de Nylars, captains-general of arms, [serving] in Genoa, France coming to Castile.]

[Subscription: The lady queen commanded me, Bartomeu Sirvent.]"

### ### HISTORICAL NOTES

- The reference to the King of France (Charles VI) and coordination of military captains suggests diplomatic correspondence related to the ongoing conflicts of the period
- "Capitaneis generalibus armorum" indicates high-ranking military commanders
- The mention of Genoa, France, and Castile suggests movement of troops or diplomatic matters across multiple kingdoms

---

### ## DOCUMENT 2

### ### RECONCILED TRANSCRIPTION

...

La Reyna d'Arago

Car cosi. D'aquejsts jorns reebem vna l[et]ra e aquejlla entesa regraçiam vos molt v[ost]ra liberal p[ro]ferta. Significants vos que [e] senyor Rey marit e senyor n[ost]re molt car e nos fem bon compte de vos e d[e] v[ost]ra casa e d[e] coses e d[e] bon amich. E vos semblantm[en]t lo podets fer d[e]l dit senyor e d[e] nos en tot ço que toca v[ost]ra honor. E p[er]que volets saber n[ost]re estat / notifficam vos que nos ab n[ost]res jnfants / e primam[en]t la p[re]fata dona Johana v[ost]ra cosina g[er]mana som sans e en bona disposicio d[e] n[ost]res p[er]sones. E lo senyor Rey es en tal conualescencia d[e] sa malaltia que d[in]s breu s'espera esperamet cer g[ran]t gr[aci]es a n[ost]re senyor deu. pregats vos car cosi que tota vegada que us sia en n[ost]ret nos vullats scriure de v[ost]re bon estam[en]t car cosa sia que ens recebra gran plaer. e soplam e aquejst es faça appar l'estat siat segurs vostres nots. Dada en Barch[in]ona sots n[ost]re segell secret a .xxj. dies d'abril de l'any M ccc lxxx Set. Dirigitur Comiti d'Armenyach.

**\*\*Right Margin (notarial subscription with sign):\*\***

Barth[olome]us Sirvent ma[n]-  
d[avi]t p[ro]v[t] p[rese]ns p[er] Castella[m]  
an[te] Consili[um] e Com[item]  
B.

### ### DOCUMENT METADATA

- **\*\*Document type:\*\*** Royal letter (familiar correspondence)
- **\*\*Date:\*\*** 21 April 1387 (HIGH CERTAINTY - "M ccc lxxx Set" = 1387)
- **\*\*Issuer:\*\*** Queen Violant de Bar, Queen of Aragon
- **\*\*Recipient:\*\*** Count of Armagnac (Jean III, Count of Armagnac)
- **\*\*Language:\*\*** Catalan
- **\*\*Register folio:\*\*** As visible in image

### ### ENGLISH TRANSLATION

"The Queen of Aragon

Dear cousin. In these days past we received a letter and, having understood it, we thank you greatly for your liberal offer. Signifying to you that the lord King, our very dear husband and lord, and we hold you and your house and affairs in good account as a good friend. And you likewise may do so regarding the said lord and us in everything that touches your honor. And because you wish to know our state, we notify you that we, with our infants—and principally the aforesaid lady Joana, your first cousin—are healthy and in good disposition of our persons. And the lord King is in such convalescence from his illness that within a short time it is hoped [he will recover], for which [we give] great thanks to our lord God. We pray you, dear cousin, that whenever it pleases you, you would write to us of your good state, for it is something that will give us great pleasure. And we entreat that this be made apparent [regarding] the state; be assured of yours. Given in Barcelona under our secret seal on the 21st day of April of the year 1387.

Directed to the Count of Armagnac."

### ### HISTORICAL NOTES

- **\*\*Count of Armagnac:\*\*** Jean III, Count of Armagnac (d. 1391), was a powerful French magnate and cousin to Violant de Bar through the complex web of French noble marriages
- **\*\*Infanta Joana:\*\*** Likely Joan I's daughter Joana (1375-1407), later Countess of Foix, who was indeed cousin to the Armagnac family
- **\*\*King's illness:\*\*** Joan I suffered from various ailments; this letter documents his convalescence in spring 1387, shortly after his accession following Pere III's death in January 1387
- The warm, familial tone ("car cosi") reflects the close dynastic ties between the Crown of Aragon and the Armagnac-connected French nobility

---

## ## DOCUMENT 3

### ### RECONCILED TRANSCRIPTION

...

Molt excellent princep e molt car cosi. V[ost]res honorables letres havem reebudes ab gran plaer. E aquelles enteses plenam[en]t / e la creença q[ue]ns ha d'ora p[er] largam[en]t explicada moss[en] Roger d'Espanya v[ost]re Camerlench e Senescal d[e] Carcassona e mestre p[er]e ffresnell v[ost]re conseller / trameses p[er] vos al senyor Rey marit e senyor n[ost]re molt car havem endreçat / com aquella q[ui] a vos singularm[en]t desijam complaure en totes coses / q[ue]llo dits v[ost]res missatgers han bona deliurança dels afers p[er] q[ue] son venguts segons q[ue] ells q[ua]nt d[e] p[rese]nt sen tornen vos poran largam[en]t explicar d[e] p[ar]aula. E si altres coses vos plaen cosi molt car fets les nos saber e nos complirem les d[e] n[ost]re poder ab tota affeccio cordial. E sia totstemps guarda v[ost]ra la s[anc]ta trinitat. Dada en Barch[in]ona sots n[ost]re segell secret a .xxvj. dies d'abril l'any M ccc lxxx Set. la Rey[na].

Al molt excellent e molt podos p[ri]ncep / en la Reyna d'Arago Carles p[er] la gra[cia] d[e] deu Rey d[e] ffran[ça] cosi n[ost]re molt car.

\*\*Right Margin (notarial subscription with sign):\*\*

Sna d[omi]na man[davit] m[ich]i  
Barth[olome]o Sirvent

### ### DOCUMENT METADATA

- \*\*Document type:\*\* Royal letter (diplomatic correspondence)
- \*\*Date:\*\* 26 April 1387 (HIGH CERTAINTY - "M ccc lxxx Set" = 1387)
- \*\*Issuer:\*\* Queen Violant de Bar, Queen of Aragon
- \*\*Recipient:\*\* Charles VI, King of France ("Al molt excellent e molt podos princep... Carles per la gracia de deu Rey de ffrança cosi nostre molt car")
- \*\*Language:\*\* Catalan
- \*\*Register folio:\*\* As visible in image

### ### ENGLISH TRANSLATION

"Most excellent prince and very dear cousin. We have received your honorable letters with great pleasure. And having fully understood them, and the credence which has been at length explained to us by Lord Roger d'Espanya, your Chamberlain and Seneschal of Carcassonne, and Master Pere Fresnell, your counselor— [messages] sent by you to the lord King, our very dear husband and lord—we have directed [matters accordingly], as one who singularly desires to please you in all things. [We inform you] that your said messengers have good dispatch of the affairs for which they came, according to what they, when presently they return, will be able to explain to you at length in person. And if other things please you, very dear cousin, make them known to us and we shall fulfill them with our power with all cordial affection. And may the Holy Trinity be always your guardian. Given in Barcelona under our secret seal on the 26th day of April of the year 1387. The Queen.

[Superscription:] To the most excellent and most powerful prince, Charles by the grace of God King of France, our very dear cousin. The Queen of Aragon."

### ### HISTORICAL NOTES

- **Charles VI of France:** (1368-1422), Violant de Bar's cousin through her father Robert I, Duke of Bar, making her a member of the extended French royal family
- **Roger d'Espanya:** A prominent Catalan nobleman who served as Chamberlain to Charles VI and Seneschal of Carcassonne—a significant cross-border figure demonstrating the interconnection of French and Aragonese courts
- **Pere Fresnell:** A French royal counselor, part of the diplomatic mission to Barcelona
- **Diplomatic context:** This letter documents active Franco-Aragonese diplomacy in spring 1387, shortly after Joan I's accession. Violant de Bar played a crucial intermediary role given her French royal connections
- The phrase "podos" (for "poderós") reflects the superlative honorific formula typical of royal correspondence

---

## ## REMAINING UNCERTAINTIES

1. **Document 2, line 10:** "e soplam e aq[ue]st es faça appar l'estat siat segurs vostres nots" — The ending is unclear. "nots" may be a scribal abbreviation for "notícies" (news) or possibly "nuntios" (messengers), but the reading is uncertain.
2. **Document 2, marginal note:** "p[ro]v[t] p[rese]ns p[er] Castella[m]" — The expansion is uncertain; may indicate the letter was dispatched via Castile or relates to Castilian matters.
3. **Document 1, marginal note:** "ffranc[ia] venyur t Castella" — Reading uncertain; may indicate "coming from France to Castile" or reference specific individuals/routes.
4. **Document 2, line 8:** "esperamet cer g[ran]t gr[aci]es" — The word "esperamet" appears redundant after "s'espera"; possibly a scribal error or an intensifying adverb ("with hope, certainly").
5. **Document 3:** "podos" — Likely "poderós" but the form is unusual; may reflect scribal abbreviation practice or regional variant.

---

## ## PALEOGRAPHIC NOTES

- **Hand:** Consistent Gothic cursiva throughout, characteristic of the Barcelona chancery under Bartomeu Sirvent's direction
- **Abbreviations:** Standard chancery abbreviations employed: suspension for -er, -re; superscript letters; nasal tildes for -n/-m
- **Dates:** All three documents correctly dated to April 1387 (M ccc lxxx Set), fully within the register's 1387-1390 range
- **Notarial subscriptions:** Bartomeu Sirvent's characteristic sign-manual appears consistently; variations in the subscription formula ("dna dna mandavit" vs. fuller forms) reflect different levels of formality
- **Language:** Pure Catalan diplomatic language with standard formulae; the Gemini notation of "Aragonese" for Document 2 appears incorrect—all documents are in Catalan

=====  
 =====  
 TOKEN USAGE (this page):  
 Gemini input: ~7304 tokens (cumulative)  
 Claude input: ~34948 tokens (cumulative)  
 =====  
 =====